

URKUNDE

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

DIE VERTRETER DES LANDES TIROL UND DER LANDESHAUPTSTADT INNSBRUCK SOWIE DER PROVINZ UND DER STADT YOGYAKARTA GEBEN DER HOFFNUNG AUSDRUCK, DASS DIE AUF VERSCHIEDENEN EBENEN EINGELEITETE ENTWICKLUNG DER ZUSAMMENARBEIT AUCH IN ZUKUNFT ZU EINER FREUNDSCHAFTLICHEN BEZIEHUNG DER BEIDEN LÄNDER FÜHREN MÖGE.

DIE GEGENSEITIGEN KONTAKTE AUF POLITISCHER, WIRTSCHAFTLICHER, KULTURELLER UND UNIVERSITÄRER EBENE SOLLEN WEITER AUSGEBAUT WERDEN, UM AUCH AUF DIESEM WEGE EINEN BEITRAG ZUR VÖLKERVERSTÄNDIGUNG ZU LEISTEN.

DIESE ERKLÄRUNG WURDE ANLÄSSLICH DES BESUCHES DER DELEGATION AUS YOGYAKARTA IN TIROL UNTERZEICHNET.

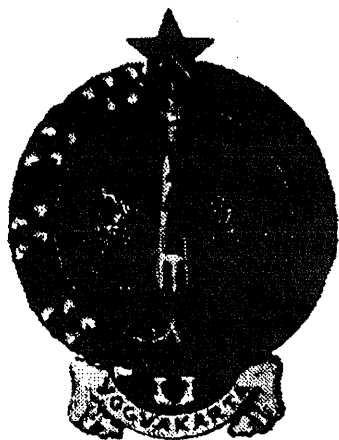
DR. HERWIG VAN STAA
BÜRGERMEISTER DER
LANDESHAUPTSTADT INNSBRUCK

KONRAD STREITER
LANDESRAT

O. UNIV. PROF. DR. NORBERT WIMMER
I. VIZEBÜRGERMEISTER

DRS. SUPRASTOWO
YOGYAKARTA PROVINCIAL
GOVERNMENTAL SECRETARY

INNSBRUCK, AM 17. NOVEMBER 1995



DOCUMENT

JOINT DECLARATION

THE REPRESENTATIVES OF THE PROVINCE OF TYROL AND ITS CAPITAL INNSBRUCK AS WELL AS OF THE PROVINCE AND OF THE CITY OF YOGYAKARTA EXPRESS THEIR SINCERE DESIRE THAT THE COLLABORATION STARTED IN VARIOUS FIELDS MAY IN FUTURE LEAD TO A FRIENDLY RELATIONSHIP BETWEEN THE TWO PROVINCES.

THE MUTUAL CONTACTS IN THE FIELD OF POLITICS, ECONOMICS, CULTURE AND ON UNIVERSITY LEVEL SHOULD BE EXPANDED FURTHER, THEREBY CONTRIBUTING TO UNIVERSAL UNDERSTANDING.

THIS DECLARATION WAS SIGNED ON THE OCCASION OF THE VISIT OF THE DELEGATION FROM YOGYAKARTA TO TYROL.

DR. HERWIG VAN STAA
MAYOR OF THE CITY OF INNSBRUCK

KONRAD STREITER
COUNCILLOR OF THE
PROVINCIAL GOVERNMENT

O. UNIV. PROF. DR. NORBERT WIMMER
FIRST DEPUTY MAYOR

DRS. SUPRASTOWO
YOGYAKARTA PROVINCIAL
GOVERNMENTAL
SECRETARY

INNSBRUCK, 17 NOVEMBER 1995

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

DER PROVINZ YOGYAKARTA, REPUBLIK INDONESIEN, UND DES LANDES TIROL,
REPUBLIK ÖSTERREICH

**Die Provinz Yogyakarta und das Land Tirol, im Folgenden als „Signatare“ bezeichnet,
haben,**

aus dem gemeinsamen Wunsch heraus, die partnerschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den Bürgern beider Länder und der jeweiligen Landeshauptstädte zu fördern,

in Anerkennung der Wichtigkeit der Prinzipien von Gleichwertigkeit und beiderseitigem Nutzen,

unter Feststellung und Würdigung des erfreulichen Fortschritts der wechselseitigen Beziehungen auf der Basis der am 17. November 1995 von den Vertretern der Signatare unterzeichneten gemeinsamen Erklärung, insbesondere im universitären und kulturellen Bereich, und der zunehmenden persönlichen Kontakte, die zu freundschaftlichen Beziehungen der beiden Länder und ihrer Landeshauptstädte geführt haben,

in der Überzeugung, dass diese Entwicklung eine hervorragende Grundlage für eine weitere Intensivierung der Partnerschaft und Zusammenarbeit darstellt,

unter Wahrung der gesetzlichen Vorschriften beider Staaten beschlossen:

Artikel 1

- (1) die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen weiter zu intensivieren,
- (2) wirtschaftliche Kontakte in den Bereichen Handel, Industrie und Tourismus zu knüpfen,
- (3) weitere Möglichkeiten der Kooperation und von gemeinsamen Projekten in anderen Bereichen gemeinsamen Interesses zu suchen.

Artikel 2

Die Signatare werden eine gemeinsame Arbeitsgruppe im Rahmen dieses „Memorandums“ einrichten, die sich der Durchführung von Projekten widmet und entsprechend dem Fortschritt der Zusammenarbeit über weitere Entwicklungen oder Verhandlungen befinden wird.

Artikel 3

Dieses „Memorandum“ tritt mit dem Datum der Unterzeichnung in Kraft und hat eine Gültigkeit von fünf Jahren, die sich automatisch um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, wenn es nicht von einem der Signatare schriftlich sechs Monate vor seinem Ablauf aufgekündigt wird.

Artikel 4

Allfällige Unstimmigkeiten, die sich bei der Interpretation bzw. Implementation dieses „Memorandums“ ergeben könnten, werden von den Signataren in freundschaftlicher Weise durch Konsultationen und Verhandlungen geklärt.

Artikel 5

Jeder der Signatare kann in schriftlicher Form den Wunsch nach Revision oder Abänderung dieses „Memorandums“ äußern, und jede solche Änderung wird mit jenem Datum in Kraft treten, auf das sich die Signatare geeinigt haben.

Die Unterzeichneten, von ihren jeweiligen Regierungen befugt, haben dieses „Memorandum“

in Innsbruck am 30. November des Jahres 1999

in deutscher, englischer und indonesischer Sprache unterschrieben, wobei alle Textversionen als gleichwertig angesehen werden. Im Falle divergierender Interpretation wird der englische Text als vorrangig angesehen.

Für die Provinz Yogyakarta,
Republik Indonesien

Für das Land Tirol,
Republik Österreich

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE SPECIAL PROVINCE OF YOGYAKARTA, REPUBLIC OF INDONESIA,
AND THE LAND TIROL, REPUBLIC OF AUSTRIA

**The Special Province of Yogyakarta and the Land Tirol, hereafter referred to as
the „Parties“**

Desiring to promote the favourable relations of partnership and cooperation between the people of the two countries and the respective capital cities,

Recognising the importance of the principles of equality and mutual benefits,

Noting with pleasure and satisfaction the progress of co-operation on the basis of the joint declaration signed by representatives of the Parties on 17th November 1995, in particular the excellent university and cultural co-operation, and the increasing number of personal contacts leading to friendly relations between the two countries and their capital cities,

Feeling that this development forms an excellent basis for a further intensification of partnership and cooperation

have agreed, pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries, as follows:

Article 1

- (1) to further intensify the cultural and scientific relations,
- (2) to establish economic contacts in the fields of trade, industry and tourism,
- (3) to identify further possibilities of cooperation and joint projects in other fields of mutual interest.

Article 2

The parties will establish a joint working group for activities within the terms of this Memorandum of Understanding, which will take care of activities and evaluate the progress of cooperation and the need for further elaboration or negotiation.

Article 3

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signature and shall be in force for a period of five years and be automatically extended for another five years consecutively, unless it is cancelled in writing by either Party six months prior to its termination.

Article 4

Any difference arising out of the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 5

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or a part of this Memorandum of Understanding, and any revision or amendment which has been agreed upon by the Parties shall come into effect on the date determined by the Parties.

The Undersigned, having been duly authorised by their respective governments, have signed this Memorandum of Understanding

in Innsbruck, on November 30 of the year 1999,

in English, German and Indonesian language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For the Special Province of Yogyakarta,
Republic of Indonesia

For the Land Tirol,
Republic of Austria